

Variación del grado de corrección fonética del hablante no nativo de la lengua según el contexto

[ˈriːʃar ˈbweno ˈxuθson] Richard BUENO HUDSON

ð

En la producción oral de todo hablante convergen varios elementos que nos delatan como hablantes no nativos de una L2. Por lo general se trata de factores como el léxico que utilizamos, el grado de corrección gramatical o el fonético, por mencionar algunos. Con tesón, esfuerzo y estudio podemos llegar a neutralizar los rastros de hablante no nativo en ciertas situaciones. Sin embargo, estos saldrán nuevamente a flote cuando el contexto, el tema o el estado físico o anímico logren ganar el pulso al hablante.

La pronunciación es uno de los factores más perceptibles cuando se examina la producción oral de un hablante no nativo de una lengua. Sin embargo, nos encontramos con ciertos contextos en los que el acento extranjero se torna casi imperceptible.

Existen varios factores que pueden disfrazar la corrección de las producciones lingüísticas de un hablante no nativo, como por ejemplo: utilizar la lengua escrita en lugar de la oral; contar con un guión en lugar de utilizar la lengua de modo espontáneo; cantar una canción, donde los patrones entonativos han desaparecido, o donde el ritmo musical toma las riendas de los esquemas acentuales, sea el tema familiar o no.

ɑ

El siguiente cuadro muestra cómo el nivel de corrección de un hablante no nativo varía ante los oídos de un hablante nativo, dependiendo de factores contextuales y situacionales. Esta variación en el nivel de corrección se manifiesta en diferentes aspectos:

	SONIDOS	ACENTUACIÓN	RITMO	ENTONACIÓN	SINTAXIS	LÉXICO	CULTURA
NIVEL ESCRITO							
Textos	∅	∅	∅	∅	✓	✓	✓
NIVEL ORAL							
Improvisado	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Preparado	✓	✓	✓	✓	∅	∅	∅
Canciones	✓	∅	∅	∅	∅	∅	∅

β



g

Factores adversos

Estado anímico y afectivo
Desconocimiento del tema
Improvisación de la producción
Contexto comunicativo oral

ɣ

Para atenuar los rastros de pronunciación extranjera es necesario, exponer al alumno a práctica sistemática de diferentes aspectos de la lengua, que incluyan:

- Contextos orales y escritos
- Exponentes lingüísticos preparados e improvisados
- Temas afines y nuevos al hablante
- Elementos socio-culturales de la lengua
- Diferentes contextos que refuercen la capacidad comunicativa del alumno
- Práctica de elementos tanto segmentales como suprasegmentales de la lengua